

СИНРАН

ГИМН НЭМБУЦУ БЛАГОЙ ВЕРЫ  
(Сосин Нэмбуцу гэ)

Принимаю прибежище в Татхагате Бесконечной Жизни,  
*Ki myo tu ryo ju ryo rai*

Принимаю прибежище в Сиянии, что превосходит все мыслимое.  
*Na tu fu ka shi gi ko*

Когда, еще на этапе дисциплины, бодхисаттва Дхармакара  
*Ho zo bo satsu in ni ji*

Был среди учеников Будды Локешварараджи,  
*Zai se ji sai o bus-sho*

Он раздумывал о причинах, ведущих всех существ в чистые земли Будд,  
*To ken sho butsu jo do in*

Он видел эти земли, изучал облик и качества существ, обитающих там.  
*Koku do nin den shi zen maku*

Он пробудил устремление, несравненное и превосходное;  
*Kon ryo mu jo shu sho gan*

Он сотворил непревзойденную и великую Молитву всеобщего освобождения.  
*Cho hotsu ke u dai gu zei*

Он медитировал о ней в течение пяти кальп и лишь тогда решился;  
*Go ko shi yui shi sho ju*

Он принял Обет [и возвестил], что Имя его услышат везде в десяти пределах.  
*Ju sei myo sho mon jip-po*

И над всем сущим воссиял его Свет: неизмеримый, беспредельный,  
*Fu ho tu ryo mu hen ko*

Непрегражденный, беспримерный, горящий, словно царь среди огней,  
*Mu ge tu tai ko en no*

Незагрязненный, радостный, исполненный трансцендентальной мудрости,  
*Sho jo kan gi chi e ko*

Ненарушаемый, превосходящий мысль, неопикуемый,  
*Fu dan nan ji mu sho ko*

Затмевающий солнце и луну, – он освещает несчетные, как частицы пыли, миры,  
*Cho nichu gak-ko sho jin setsu*

И обильно проливает свои лучи на всех существ.  
*Is-sai gun jo tu ko sho*

Имя, обетованное в Изначальной Молитве, – это безошибочная практика,  
дающая благую уверенность [в возрождении].  
*Hon gan myo go sho jo go*

Молитва искренности и веры – действительная причина возрождения.

*Shin shin shin gyo gan ni in*

Залог достижения Просветления, залог подтверждения великой Нирваны –

*Jo to gaku sho dai ne han*

В исполненности Молитвы, что предрешает освобождение верующего.

*His-shi metsu do gan jo ju*

Весь смысл появления Татхагаты [Шакьямуни] в этом мире –

*Nyo rai sho i ko shus-se*

В том, чтобы поведать нам об Изначальной Молитве Амиды, подобной океану.

*Yui setsu mi da hon gan kai*

Нам, потерявшимся в порочном мире пяти загрязнений,

*Go joku aku ji gun jo kai*

Надлежит верить этому слову истины.

*O shin nyo rai nyo jitsu gon*

Когда вспыхивает одно мгновение мысли, наполненное радостью и любовью,

*No hotsu ichi nen ki ai shin*

Человек достигает Нирваны, даже не уничтожив дурные страсти.

*Fu dan bon no toku ne han*

И мудрые, и заурядные – вплоть до грубых беззаконников

и хулителей Дхармы – все одинаково обновляются,

*Bon jo gyaku ho sai e nyu*

В точности как все воды, что втекают в океан и приобретают один вкус.

*Nyo shu shi nyu kai ichi mi*

Сознание-Свет всех забирает в свое поле

и навсегда исцеляет, держа под надежной защитой.

*Ses-shu shin ko jo sho go*

Хотя тьма неведения уже переломлена им,

*I no sui ha tu myo an*

Плотные облака жадности и одержимости страстями, гнева и ненависти

*Ton nai shin zo shi un mu*

Все еще обволакивают небо истинной веры.

*Jo fu shin jitsu shin jin ten*

Это подобно солнечному свету, скрытому облаками:

*Hi nyu nik-ko fu un mu*

По ту сторону облаков царит ясность и никаких признаков мрака.

*Un mu shi ge myo mu an*

Тот, кто снискал веру, зрит Будду, почитает его и полон радости;

*Gyaku shin ken kyo dai kyo ki*

Он прорывается вовне сквозь пять порочных форм существования.

*Soku o cho zetsu go aku shu*

Всех существ, добрых и недобрых,

*Is-sai zen maku bon bu nin*

Кто вслушается и уверует в Молитву Татхагаты о всеобщем освобождении,

*Mon shin nyo rai gu zei gan*

Будда [Шакьямуни] нарек существами великого и превосходного понимания;

*Butsu gon ko dai sho ge sha*

О них сказано как о расцветшем белом лотосе.

*Ze nin myo fun da ri ke-*

Нэмбуцу, опирающееся на Изначальную Молитву Амиды, таково,

*Mi da butsu hon gan nen butsu*

Что для существ ожесточенных, высокомерных и с ложными взглядами

*Ja ken kyō man naku shu jo*

Предельно трудно уверовать радостно и держаться за него.

*Shin gyō ju ji jin ni nan*

Поистине нет ничего более трудного.

*Nan chu shi nan mu ka shi*

Комментаторы из Индии и западноазиатских стран,

*In do sai ten shi ron ge*

Равно как мудрые учителя Китая и Японии, – все они

*Chu ka jichi iki shi ko so*

Открыли нам глаза на подлинный мотив Великого Мудреца появиться среди нас

*Ken dai sho ko se sho i*

И Изначальную Молитву Татхагаты, отвечающую потребностям любых существ.

*Myo nyo rai hon ze o ki*

Татхагата Шакьямуни, пребывая на скале Ланка,

*Sha ka nyo rai ryo ga sen*

Предсказал собравшимся, что Южная Индия

*I shu go myo nan ten jiku*

Явит миру великого мудреца по имени Нагарджуна,

*Ryu ju dai ji shut-to se*

Который разрушит крайне односторонние воззрения о бытии и не-бытии;

*Shitsu no zai ha u tu ken*

И что он возвестит беспрецедентное учение Махаяны,

*Sen zetsu dai jo mu jo ho*

В то время как сам реализует ступень радости и рождается в Земле Мира и Счастья.

*Sho kan gi ji sho an raku*

Поклонимся же тому, кто показал нам тяжесть пешего продвижения по земле

*Ken ji nan gyo roku ro ku*

И легкость, а точнее приятное чувство близости цели,

с которым совершается водный переход.

*Shin gyo i gyo shi do raku*

Ибо когда человек крепко удерживает в сознании Изначальную Молитву Амиды,

*Oku nen mi da butsu hon gan*

Он мгновенно и без усилий входит в состояние непоколебимой уверенности;

*Ji nen soku ji nyu hitsu jo*

Пусть только он, всегда произнося Имя Татхагаты,

*Yui no jo sho nyu rai go*

Оправдывает урок всеобщего освобождения,

преподанный великим учителем сострадания.

*O ho dai hi gu zei on*

Поклонимся Васубандху, который написал Трактат [о Чистой Земле],

*Ten jin bo Satsu zo ron setsu*

Приняв прибежище в Татхагате Внепрепятственного Сияния.

*Ki myo mu ge ko nyu rai*

Таким образом он изложил истину в соответствии с Большой сутрой

*E shu ta ra ken shin jitsu*

И пролил ясный свет на великую Молитву, побуждающую к прорыву вовне.

*Ko sen o cho dai sei gan*

Опираясь на Силу Изначальной Молитвы, что переключает

все свои благие качества на всех существ,

*Ko-yu hon gan riki e ko*

Он раскрыл смысл единого сознания, чтобы переправить их на другой берег.

*I do gun jo sho is-shin*

Когда подвижник возвращается в великий океан-сокровищницу благих качеств,

*Ki nyu ku doku dai ho kai*

Он непременно присоединяется к великому сообществу представших Татхагате.

*Hitsu gyaku nyu dai e shu shu*

Достигнув лotosового мира,

*Toku shi ren ge zo se kai*

Он реализует Тело Дхармы - сущность Таковости.

*Soku sho shin nyu hos-sho jin*

Отныне в дремучем лесу страстей он обнаруживает сверхъестественные силы,

*Yu bon no rin gen jin zu*

Он инкарнирует себя в саду рождения-и-смерти, чтобы

во всевозможных обликах совершать всевозможные деяния.

*Nyu sho ji on ji o ge*

Наш предшественник Донран был учителем самого Лянского императора,  
*Hon shi don ran ryo ten shi*  
 Перед ним император держался, как перед бодхисаттвой.  
*Jo ko ran sho bo satsu rai*  
 Когда Бодхиручи, мастер Трипитаки, поведал Донрану учение Чистой Земли,  
*San zo ru shi ju jo kyo*  
 Донран предал огню свои даосские книги и принял прибежище в нем.  
*Bon jo sen gyo ki raku ho*  
 Поклонимся же автору комментария к Трактату [о Чистой Земле] Васубандху,  
*Ten jin bo satsu ron chu ge*  
 Осветившему значение Молитвы Амиды  
 с точки зрения причины-и-следствия Земли Воздаяния.  
*Ho do in ga ken sei gan*  
 Он показал, что два вида переключения исходят от Силы Другого;  
*O gen ne ko yu ta riki*  
 Что действительная причина предрешенности возрождения – одна только вера,  
*Sho jo shi in yui shin jin*  
 Что даже загрязненные и смятенные существа, стоит им пробудиться к вере,  
*Waku zen bon bu shin jin potsu*  
 Осознают, что рождение-и-смерть – это и есть Нирвана;  
*Sho-chi sho-ji soku ne han*  
 Что когда наконец они твердо обоснуются в Земле Безграничного Света,  
*His-shi mu ryo ko myo do*  
 Они будут проводниками всех существ, где и как бы те ни существовали.  
*Sho-u shu jo kai fu ke*

Поклонимся Досяку, так веско сказавшему нам  
 о трудности достижения [конечной цели] на пути святых мужей  
*Do shaku kes-sho do nan sho*  
 И затем объяснившему, почему вступить в Чистую Землю намного легче.  
*Yui myo jo do ka tsu nyu*  
 Он не принимал всерьез практику всех видов блага посредством личной силы  
*Man zen ji riki hen gon shu*  
 И убеждал нас оставить себе лишь произнесение Имени –  
 совершенного и насыщенного достоинством.  
*En man toku go kan sen sho*  
 Он видел, в чем мы более всего нуждаемся, рассказывая  
 о преданности и маловерии, имеющих по три аспекта.  
*San-pu san shin ke on gon*  
 Он учил тому, что независимо от степени упадка Дхармы,  
 [Молитва] сострадания неизменно притягивает нас к себе.  
*Zo matsu ho metsu do-hi in*

Он поведал еще, что даже человек, закореневший в пороках,  
стоит ему услышать благовестие о всеобщем освобождении,  
*Is-sho zo aku chi gu zei*

Несомненно придет к подтверждению чудесного исхода,  
оказавшись в Земле Покоя и Счастья.  
*Shi an nyo gai sho myo ka*

Поклонимся Дзэндо – единственному,  
кем было явлено должное понимание мысли Будды.  
*Zen do doku myo bus-sho I*

Печалюсь как о поборниках созерцательного и практического блага,  
так и о вставших на путь грубых беззаконий, он прояснил им  
*Ko ai jo san yo gyaku aku*

Что исцеляющий Свет и Имя [Амиды] являются действительной причиной,  
что определяет наше возрождение в Чистой Земле;  
*Ko myo myo go ken in nen*

Что верующие, когда добродетель Изначальной Молитвы  
введет их в океан великого трансцендентального знания,  
*Kai-nyu hon gan dai-chi kai*

Безошибочно обнаружат себя в ваджрно-твердом состоянии сознания  
*Gyo-ja sho-ju kon go shin*

И, достигнув момента единой мысли, вызывающего чувство радости и восторга,  
*Kyo-ki ichi nen so o go*

Подобно Вайдехи, в равной мере овладеют тремя видами познания,  
*Yo-I dai to gyaku san nin*

А значит, постигнут самую вечную и благостную Дхарму.  
*Soku sho hos-sho shi jo raku*

Поклонимся Гэнсину; знаток всех прижизненных наставлений Шакьямуни,  
*Gen shin ko kai ichi dai kyo*

Он особо выделил учение Чистой Земли и дал всем нам совет прибегнуть к нему.  
*Nen ki an nyo kan is-sai*

Отделив преданных Нэмбуцу как единственно нужному  
от тех, чьи умы захвачены всем остальным,  
*Sen zo shu shin han sen jin*

Он прояснил различие между Землей Воздаяния и Землей Превращения,  
показав, кто из них глубже проник в истину.  
*Ho ke ni do sho ben ryu*

Он говорил, что даже самый последний преступник, произнося Имя Будды,  
*Goku ju aku nin yui sho butsu*

Может сказать себе без колебаний: «Я тоже нахожусь под защитой Татхагаты;  
*Ga yaku zai-hi ses-shu chu*

Хоть я и не способен видеть его, так как взор мой застилают дурные страсти,

*Bon no sho gen sui fu ken*

Великий учитель сострадания все время, неустанно светит на меня».

*Dai-hi mu ken jo sho ga*

Поклонимся нашему учителю Гэнку, который был сведущ во всех учениях Будды.

*Hon shi gen ku myo buk-kyo*

Движимый сочувствием ко всем нам – обычным существам, добрым и злым,

*Ren min zen maku bon bu nin*

Он делал все, чтобы в этой одинокой земле [Японии]

развивалось истинное учение и его подтверждение.

*Shin shu kyo sho ko hen shu*

В этом порочном мире он боролся за понимание Изначальной Молитвы

как специально выбранной Амидой.

*Sen jaku hon gan gu aku se*

То, что мы обречены вновь и вновь возвращаться в дом рождения-и-смерти,

*Gen rai sho-ji rin den ge*

Происходит, бесспорно, из-за сомнения,

которое мы припасаем в помощь своему невежеству;

*Ket-chi gi jo I sho shi*

А то, что мы мгновенно попадаем в град тишины и надеяния,

*Soku nyu jaku jo mu I raku*

Само собою, проистекает из верующего сознания, [отворяющего нам двери].

*Hit-chi shin jin I no nyu*

Все великие наставники и духовные отцы, раскрывшие для нас смысл сутр,

*Gu kyo dai ji shu shi tou*

Пытаются спасти нас от зол, бесконечно заражающих этот мир.

*Jo sai mu hen goku joku aku*

Давайте же мы все – как священники, так и миряне – духом единым

*Do zoku ji shu gu do shin*

Уверуем-и-только в то, чему научили нас эти мудрые люди.

*Yu-I ka shin shi ko so se-tsu*

*На этом шестьдесят двустиший, состоящие из ста двадцати строк, окончены.*